

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

на послуги письмового перекладу з української на англійську мову
та з англійської на українську мову

1. Основне завдання.

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ “ЛАБОРАТОРІЯ ЗАКОНОДАВЧИХ ІНІЦІАТИВ” (далі – ЛЗІ або Замовник), має намір відібрати надавача/ку послуг письмового перекладу з української на англійську та з англійської на українську мову.

Основні функції надавача/ки послуг:

- письмовий переклад з української на англійську та з англійської на українську мову текстових матеріалів, розміщених на веб-ресурсах Замовника;
- письмовий переклад досліджень та інших інформаційних, аналітичних, інформаційно-аналітичних матеріалів на запит Замовника з української на англійську та з англійської на українську мову.
- інші супутні послуги перекладу.

Для потреб цього технічного завдання встановлюється, що обсяг 1 умовної сторінки перекладу становить за домовленістю між Сторонами або 245 слів, або 1800 знаків з пробілами.

Перелік послуг не є вичерпним та може доповнюватися додатковими похідними завданнями для реалізації основного завдання за домовленістю між Замовником та надавачем/кою послуг, зокрема шляхом укладення відповідних технічних завдань, договорів або змін до них у межах зазначених нижче строку та обсягу надання послуг.

Постановка конкретних завдань у рамках виконання завдання основного, у частині змісту, термінів та умов надання послуг тощо, здійснюватиметься керівницею Комунікаційного напрямку ЛЗІ.

Для реалізації основного завдання планується відібрати надавача/ку послуг, який/а найкраще відповідає вимогам, визначеним у розділі 4 Технічного завдання, та критеріям, визначеним тендерною документацією.

2. Очікувані обсяг та строк надання послуг.

Очікуваний строк початку та завершення надання послуг: серпень 2023 р. – грудень 2024 р.

Обсяг надання послуг: в залежності від потреб Замовника.

3. Умови співпраці.

Надавач/ка послуг працює незалежно і не є суб'єктом відносин “роботодавець-працівник”, партнером/кою, спільним підприємством чи агентом/кою ЛЗІ. Надавач/ка послуг самостійно несе відповідальність за декларування прибутків, несплату або несвоєчасну сплату та сплату податків і зборів відповідно до положень податкового законодавства України.

Оплата здійснюється за фактично надані послуги.

4. Вимоги до надавачів/ок послуг.

Надавач/ка послуг повинен/на:

- мати право на здійснення діяльності, передбаченої цим Технічним завданням (КВЕД: 74.30);
- мати повну вищу освіту (диплом бакалавра, спеціаліста або магістра) за спеціальністю “Філологія” (германські мови та літератури (переклад включно) або іншими, що передбачають виконання перекладів з української на англійську мову та з англійської на українську мову;
- відмінно володіти українською та англійською (на рівні не нижче С1) мовами;
- мати підтверджений досвід перекладацької діяльності не менше 3-х років;

- розуміти та поділяти демократичні цінності, поважати права людини, сповідувати принципи рівності та недискримінації, відповідального ставлення до навколишнього середовища, суверенітету та територіальної цілісності України.

Потенційний/а надавач/ка послуг повинен/на, разом із заявкою на участь у тендері, подати документи та резюме / портфоліо, що підтверджують його/її відповідність вказаним вище вимогам.

5. Інші умови.

Учасник/ця тендеру бере до уваги та погоджується з тим, що Замовник залишає за собою право вимагати від учасників/ць тендеру додаткові документи та/або інформацію, що підтверджують відповідність окремих положень поданих ними документів вимогам та умовам Оголошення про проведення тендеру.

Учасник/ця тендеру, надсилаючи документи для участі у ньому, підтверджує своє розуміння та згоду з тим, що Замовник може відхилити його/її тендерну пропозицію у випадку, якщо пропозиції інших учасників/ць тендеру міститимуть більш вигідні умови, та що Замовник не обмежений у прийнятті будь-якої іншої пропозиції з більш вигідними для нього умовами.

Надіславши Заявку на участь у тендері, потенційні надавачі/ки послуг засвідчують, що вони не є юридичними особами, зареєстрованими на території Автономної Республіки Крим, м. Севастополя, окремих районів Донецької та Луганської областей та інших територій, визначених законодавством України тимчасово окупованими територіями України (далі – тимчасово окуповані території України), або юридичними особами, створеними внаслідок намагань російської федерації поширити своє законодавство на тимчасово окуповані території України, особами, які здійснюють свою діяльність з тимчасово окупованих територій України або особами, які на момент подання комерційної пропозиції проживають на вказаних територіях.

Заявки мають бути підготовлені українською мовою та надіслані не пізніше 18 год. 00 хв. 02 серпня 2023 р. включно, на електронну поштову скриньку tender@parliament.org.ua (з поміткою "Тендер переклад").